



# **Tova malko nechto**

Un petit air de rien

*for 3 or 4 equal voices*

**Music: Jean-Christophe ROSAZ**

**Text: SOLNY**

**Bulgarian translation: Vyara KOSTADINOVA**



# Tova malko nechto

## Un petit air de rien

Dédié à Bisser KOSTADINOV  
et l'Ensemble Un petit air de rien,  
commanditaires de l'oeuvre

Musique: Jean-Christophe ROSAZ  
Texte: SOLNY  
trad. bulgare Vyara KOSTADINOVA

$\text{♩} = 84$

Soprano  
*mp* To - va mal-ko ne - chto De - li - kat - no jen-stven - no Vse - ki po - ne - del - nik  
Ce pe - tit air de rien jo - li - ment fé - mi - nin tous les lun - dis ma -

Mezzo Soprano  
*mp* To - va mal-ko ne - chto De - li - kat - no jen-stven - no Vse - ki po - ne - del - nik  
Ce pe - tit air de rien jo - li - ment fé - mi - nin tous les lun - dis ma -

Alto  
*mp* To - va mal-ko ne - chto De - li - kat - no jen-stven - no Vse - ki po - ne - del - nik  
Ce pe - tit air de rien jo - li - ment fé - mi - nin tous les lun - dis ma -

Cette composition sera chantée en bulgare mais elle peut l'être aussi en français.

6

S  
sou - trin Ni to - pli sar - tze - to Ed - vam e *mf* din tchas i pet -  
tin \_\_\_\_\_ nous met le coeur en train une heure et quart une heure et

MS  
sou - trin \_\_\_\_\_ Ni to - pli sar - tze - to Ed - vam e *mf* din tchas i pet -  
tin, \_\_\_\_\_ les ma - tins, nous met le coeur en train une heure et quart une heure et

A  
sou - trin \_\_\_\_\_ Ni to - pli sar - tze - to Ed - vam e *mf* din tchas i pet -  
tin \_\_\_\_\_ nous met le coeur en train une heure et quart une heure et

11

S  
na - de - set Vsitch - ki za - ed - no tar - sim E - mo - tzia - ta v'gla - sa si  
quart à peine nous cher - chons nous cher - chons en - sem - ble la \_\_\_\_\_ voix de l'é - mo - tion \_\_\_\_\_  
*più p caloroso*

MS  
na - de - set Vsitch - ki za - ed - no tar - sim E - mo - tzia - ta  
quart à peine nous cher - chons nous cher - chons en - sem - ble l'é - mo - tion  
*più p*

A  
na - de - set Vsitch - ki za - ed - no tar - sim E - mo - tzia - ta \_\_\_\_\_  
quart à peine nous cher - chons nous cher - chons en - sem - ble de l'é - mo - tion la \_\_\_\_\_ voix \_\_\_\_\_

16 *d'un altra colore*

S  
sed - mi-tza po sed - mi tza E - mo-tzia - ta v'gla - sa si sed-mi-tza po sed - mi  
de se-mai - ne en se-mai - ne la voix de l'é - mo-tion de se-mai - ne en se -

MS  
sed - mi-tza po sed - mi - tza E - mo - tzia - ta sed-mi-tza po sed - mi  
de se-mai - ne en se-mai - ne l'é - mo - tion de se-mai - ne en se -

A  
sed-mi - tza po sed-mi tza E - mo - tzia - ta po sed - mi  
de se - mai - ne en se - mai - ne de l'é - mo - tion la voix en se -

22 *p*

S  
tza To - va hi-tro ne - chto Ne - be - to ni po - da - va ra - ka Via - ta - ra  
mai - ne un pe-tit air ma - lin le ciel nous prend par la main le vent se

MS  
tza To - va hi-tro ne - chto Ne - be - to ni po - da - va ra - ka Via - ta - ra  
mai - ne un pe-tit air ma - lin le ciel nous prend par la main le vent

A  
tza To - va hi-tro ne - chto Ne - be - to ni po - da - va ra - ka Via - ta - ra  
mai - ne un pe-tit air ma - lin le ciel nous prend par la main le vent le

27

S  
via - ta - ra via - ta - ra ni ga - li I slan - tze - to se za - vra - chta  
fait câ - lin le vent se fait câ - lin et le so - leil re - vient

MS  
via - ta - ra ni ga - li I slan - tze - to se za - vra - chta  
le vent se fait câ - lin et le so - leil re - vient

A  
via - ta - ra ni ga - li I slan - tze - to se za - vra - chta  
vent se fait câ - lin et le so - leil re - vient

31 *pp* *souplement* *mf*

S To - va za - ka - tchli - vo ne - chto Smeï se bez pri - tchi - na Za - bav - lia - vai se ka - to  
pe - tit air mu - tin pe - tit air mu - tin ri - re de rien de tout et se faire un bien fou un bien

MS To - va za - ka - tchli - vo ne - chto Smeï se bez pri - tchi - na Za - bav - lia - vai se ka - to  
pe - tit air mu - tin pe - tit air mu - tin ri - re de rien de tout et se faire un bien fou un bien

A To - va za - ka - tchli - vo ne - chto Smeï se bez pri - tchi - na Za - bav - lia - vai se ka - to  
pe - tit air mu - tin pe - tit air mu - tin ri - re de rien de tout et se faire un bien fou

36 *mp* *generoso* *souplement*

S loud fou Pe - eï - ki pri - pe - va To - va za - ka - tchli - vo ne - chto  
en chan - tant ce re - frain un pe - tit air un pe - tit

MS loud fou loud Pe - eï - ki pri - pe - va To - va za - ka - tchli - vo ne - chto  
en chan - tant ce re - frain un pe - tit air un pe - tit

A loud Pe - eï - ki pri - pe - va To - va za - ka - tchli - vo ne - chto  
en chan - tant ce re - frain un pe - tit air un pe - tit

41 *ritmico*

S ne - chto Smeï se bez smeï se bez pri - tchi - na pri - tchi - na E - mo - tzia - ta v'gla - sa si  
air mu - tin ri - re de rien ri - re de tout de tout la voix de l'é - mo - tion

MS ne - chto Smeï se bez smeï se bez pri - tchi - na pri - tchi - na E - mo - tzia - ta  
air mu - tin ri - re de rien ri - re de tout de tout l'é - mo - tion

A ne - chto Smeï se bez smeï se bez pri - tchi - na pri - tchi - na E - mo - tzia - ta  
air mu - tin ri - re de rien ri - re de tout de tout de l'é - mo - tion la voix *comme écrit*

46

S  
sed - mi-tza po sed - mi tza E - mo-tzia - ta v'gla - sa si sed - mi - tza po  
de se-mai - ne en se - mai - ne la voix de l'é - mo-tion de se - mai - ne

MS  
sed - mi-tza po sed - mi - tza E - mo - tzia - ta sed - mi - tza po  
de se-mai - ne en semai - ne l'é - mo - tion de se - mai - ne

A  
sed - mi - tza po sed - mi tza E - mo - tzia - ta po  
de se - mai - ne en se - mai - ne de l'é - mo - tion la voix

51

S  
sed - mi tza Pe - eĩ - ki pri - pe - va To - va mal - ko ne - chto  
en se - maine en chan-tant ce re - frain un pe - tit air de rien

MS  
sed - mi tza Pe - eĩ - ki pri - pe - va dam dam dam dam dam dam...  
en se - maine en chan-tant ce re - frain doum doum doum doum doum...

A  
sed - mi tza Pe - eĩ - ki pri - pe - va dam dam dam dam dam dam...  
en se - maine en chan-tant ce re - frain doum doum doum doum doum...

57

S  
To - va mal - ko ne - chto ne - - - chto  
un pe - tit air de rien de rien

MS  
To - va mal - ko ne - chto  
Un pe - tit air de rien

A  
To - va mal - ko ne - chto  
Un pe - tit air de rien

*L'accent tonique est sur la syllabe soulignée.*

Tova <u>m</u> alko <u>n</u> echto	Tova <u>h</u> itro <u>n</u> echto
Delikatno <u>j</u> enstvenno	Nebetno ni podava raka
Vseki ponedelnik <u>s</u> outrín	Viatara ni gali
Ni topli sartzeto	I slantzeto se zavrachta

Edvam <u>e</u> dín tchas i petnadeset	Tova zakatchlivo <u>n</u> echto
Vsitchki <u>z</u> aedno tarsim	<u>S</u> meĩ se bez pritchina
Emotziata v'glasa si	Zabavliavaĩ se kato <u>l</u> oud
sedmitza po <u>s</u> edmitza	Peĩki pripeva

*Note de la traductrice :*

*e se prononce è*  
*j ..... mouillé*  
*s ..... ss*  
*in ..... ine*  
*a ..... entre a et eu*  
*r ..... "roulé"*  
*à l'espagnole*  
*h ..... aspiré comme*  
*le ch allemand*  
*an, an ..... ane, ane*  
*eĩ, aĩ ..... eille, aille*